

萬國頌壽

慈禧皇太后七旬聖誕與院藏國書

周維強

庚子拳亂時，慈禧太后與光緒皇帝倉惶西狩，有如喪家之犬，回鑾後，認識到帝國主義者的強悍，始稍積極參與涉外事務，常與光緒皇帝在頤和園和紫禁城等地接見外國使臣及其夫人。光緒三十年（一九〇四）十月初十日（西曆十一月十六日）適逢慈禧七旬聖誕，各國使臣紛紛代表國家領導人至紫禁城皇極殿，向慈禧太后呈遞慶賀國書。在國立故宮博物院所藏的各國國書和譯文中，共有六件與此有關。從這些國書的形制中，除可以看出各國國書的特色，也可以看到清末與各國間複雜的國際關係。

慈禧皇太后與正壽壽辰

慈禧皇太后，孝欽顯皇后，葉赫那拉氏，生於道光十五年（一八三五）十月初十日。他是咸豐皇帝的懿貴妃，同治皇帝的生母，光緒皇帝的伯母和姨母，宣統皇帝的伯祖母和姨婆，是大清國尊貴無比的國

母。自咸豐十一年（一八六一），咸豐駕崩，年僅二十七歲的慈禧就成為太后與慈安太后垂簾聽政，開啓了掌握朝政超過四十年的政治生涯，是清晚期最重要的實質政治領導人。《清朝續文獻通考》中曾簡要記載了慈禧太后的幾次正壽壽辰。

其中四十歲壽辰時，依照乾隆六年（一七四一）皇太后五旬萬壽加賞八旗年老人之例，所有在京八旗官員及男婦太監等，年六十以上者，均加以恩賞；而京外實任文武一二品大員老親有年屆八十以上者，也特加賞賚。慈禧指示壽辰當日在慈寧宮行禮，並



韓國賀慈禧聖誕國書（故閣000052）、葡萄牙賀聖誕國書（故閣000066）、西班牙賀慈禧聖誕國書（故閣000065） 國立故宮博物院藏



皇極殿 作者攝



皇極殿 作者攝



頤和園排雲殿 作者攝於2003年

僅在內廷筵宴，命在外公主福晉命婦進內行禮。初七日，同治皇帝率近支親藩恭迎慈禧皇太后御慈寧宮陞座侍宴，同治皇帝捧觴並壽絲衣舞蹈，王貝勒貝子公等以次進舞；奉慈安皇太

后和慈禧皇太后幸漱芳齋侍膳，賜近支親藩等食。初九至十一日，賜王以下文武大臣暨蒙古王貝勒等食。初十日聖壽節，同治皇帝御慈寧宮，率王以下文武大臣暨蒙古外藩等行慶賀禮。其後的幾次正壽，也基本依照此一成例。

慈禧的壽辰，一般沿襲乾隆時對近支親藩、八旗、文武大臣等的加恩賞賜和筵宴。總的來說，壽辰是國內事務，但七旬聖誕的特殊之處，就是成為了國際事務。本文將介紹院藏慈禧七旬聖誕時，各國慶賀特使所呈遞國書之形制，並解析其內容，藉此了解清末的國際形勢與外交。



樂壽堂 作者攝於2003年

慈禧皇太后七旬聖誕

慈禧七旬聖誕前，駐法外交官裕庚（？～一九〇五）的千金德齡（一八八五～一九四四）成為了太后的女官，記載了慈禧過壽前的心境。德齡回憶稱，初七日之前，下了幾場雪，慈禧開心的在雪中漫步，並請德齡的弟弟以大雪封蓋的山為背景，拍攝了幾張照片。

《清朝續文獻通考》則記載了慈禧七旬聖誕的過程：

光緒三十年，慈禧皇太后七旬萬壽，欽奉 懿旨，在頤和園排雲殿受賀，在外之公主福晉命婦著照例行禮。十月甲寅（初十日） 光緒皇帝率王公百官行慶賀禮。丙辰（十二日）還宮。辛酉（十七日） 皇太后皇上升 皇極殿，英國、日本、法國、韓國等各使臣覲見，呈遞恭賀皇太后萬壽國書。（註一）

可知慈禧是於生日當天先在頤和園受光緒皇帝和王公臣僚的慶賀，然後於十七日與光緒皇帝在紫禁城皇極殿接受各國駐華公使呈遞賀壽國書。

不過，對照《光緒起居注冊》

記載可發現，《清朝續文獻通考》所記載為簡略。《光緒起居注冊》載，光緒三十年十月初十日甲寅，慈禧皇太后萬聖節。辰刻，光緒皇帝詣排雲殿，親遞表文，並率領王公大臣、蒙古王、貝勒、貝子等行慶禮。禮成，光緒皇帝又詣樂壽堂向皇太后請安，呈遞如意；然後前往頤樂園跪接皇太后，陪慈禧至頤樂殿看京戲，午初進果臚。午正進晚膳，皇太后賜內廷王大臣及蒙古王貝勒貝子額駙等小食畢，光緒皇帝送皇太后返回樂壽堂，然後自己返回玉瀾堂。當日，內閣欽奉慈禧皇太后懿旨，命溥鍾、溥銳加恩均賞給頭品頂戴花翎，毓嶧賞戴花翎。（註二）這是生日當天的活動，顯然與外事無涉。

至於各國使節何時呈遞國書，據《光緒起居注冊》載，十月共有初六和十七兩日，有外國使節呈遞國書。十月初六日，已刻，光緒皇帝奉皇太后陞皇極殿寶座，一同接見奧國使臣齊幹（Moritz Freiherr Czikan von Wahlborn, 1847-1909）、美國使

臣康格（Edwin Hurd Conger, 1843-1907）、德國使臣穆默（Alfons Mumm von Schwarzenstein, 1859-1924）、俄國使臣雷薩爾（Pavel Mikhailovich Lessar, 1851-1905）、比國使臣葛飛業（Baron E. de Caiffier d'hestory）等，呈遞國書。皇太后和皇帝溫語慰問。（註三）十七日，已刻，光緒皇帝奉皇太后陞紫禁城皇極殿寶座，一同接見英國使臣薩道義（Ernest Mason Satow, 1843-1929）、日本使臣內田康哉（一八六五～一九二六）等，法國使臣呂班（Pierre René Georges Dubail, 1845-1931）和韓國使臣閔泳喆（一八六五～？）等呈遞國書。皇太后和光緒皇帝先後溫語慰問使臣。（註四）因此在慈禧聖誕前後，至少曾有奧、美、德、俄、比、英、日、法、韓等九國呈遞國書。不過，如對照本院院藏國書和譯本，可以發現呈遞的賀壽國書國家尚不止於此。

慈禧七旬聖誕國書巡禮

本院現存與慈禧七旬聖誕院藏



西班牙國書紙質函套 縱18.6，橫13.3 國立故宮博物院藏



銅封面絲綢西班牙國旗內裡套 縱18.8，橫13.4公分 國立故宮博物院藏



阿豐肅第十三 (Alfonso XIII of Spain, 1901)

國書文物，共有三種國書和三種國書譯文。分別為〈西班牙賀慈禧聖誕國書〉、〈葡萄牙賀慈禧聖誕國書〉、〈韓國賀慈禧聖誕國書〉、〈羅馬教皇賀慈禧聖誕國書譯文〉、〈俄國賀慈禧聖誕國書譯文〉、〈比國賀慈禧聖誕國書譯文〉等六種，可知西班牙、葡萄牙和梵諦岡亦曾呈遞賀壽國書，以下分別加以介紹。

〈西班牙賀慈禧聖誕國書〉

此國書是由西班牙（日斯巴尼亞）駐華全權公使賈思理（Don Manuel de Carcer y Salamanca）代表國王阿豐肅第十三（Alfonso XIII of Spain, 1886-1941）呈遞。國書夾裝於一銅封套中，銅封套外有國王徽記（coat of arms）以西班牙國旗之絲織為內襯，並附有紅、黃二色交織的穗帶。

阿豐肅第十三之徽記由卡斯提爾王國及萊昂王國徽記組成，徽頂為王冠，中綴有波旁王朝安茹分支，下方則有格拉那達王國徽記。阿豐肅第十三，光緒二十八年（一九〇二）四月於馬德里即位。當時，清廷曾



波旁王朝安茹分支 (House of Bourbon Anjou Branch)

萊昂王國 (Kingdom of León)



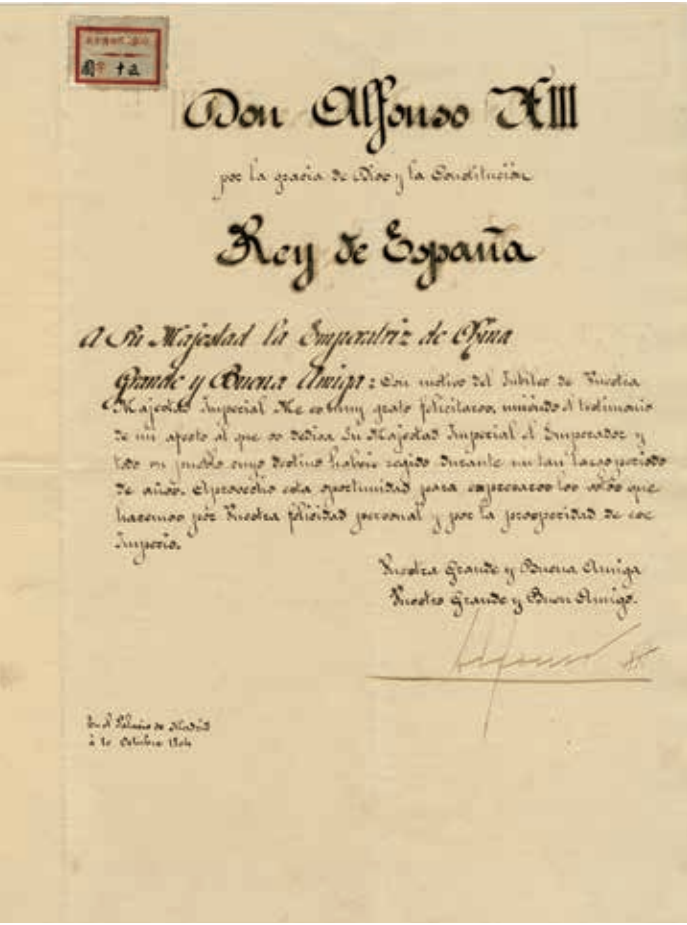
國書銅封套外的阿豐肅第十三徽記



格拉那達王國 (Kingdom of Granada) 石榴 (Pomegranate, Punica granatum)



卡斯提爾王國 (Kingdom of Castile)



西班牙賀慈禧聖誕國書 縱36，橫24公分 國立故宮博物院藏

信封	
A Su Majestad La Imperatriz de China Nuestra Grande y Buena Amiga	中國皇后陛下 啓 偉大誠摯之友
國書	
Don Alfonso XIII Por la gracia de Dios y la Constitución Rey de España A su majestad La Emperatriz de China	唐·阿豐肅第十三 藉由上帝及憲法所賜之恩典 西班牙國王 中國皇后陛下 啓
Grande y Buena Amiga: con motivo del Jubileo de Vuestra Majestad Imperial	偉大誠摯之友： 欣逢皇后陛下聖誕
Me es muy grato felicitar os mirando el testimonio de mi afecto al que se dedica Su Majestad Imperial el Emperador y todo en pueblo cuyo destino habeis regido durante un tan largo periodo de años.	以本人友誼為證，敬致權慶之意，並將一切獻給皇帝陛下和您長久統治之臣民。
Aprovecho esta oportunidad para expresar os los votos que hacemos por Vuestra felicidad personal y por la prosperidad de ese Imperio.	謹藉賀壽，祝願皇后之福祉與貴國繁榮。
Vuestra Grande y Buena Amiga Vuestro Grande y Bueno Amigo	您的摯友
En el Palacio de Madrid À 10 Octubre 1904	馬德里宮殿 1904年10月10日

派遣出使英國大臣記名副都統張德彝（一八四七—一九一八）為專使大臣前往致賀。不過，在庚子拳亂中，西班牙使館被燒燬，因此成為辛丑和約

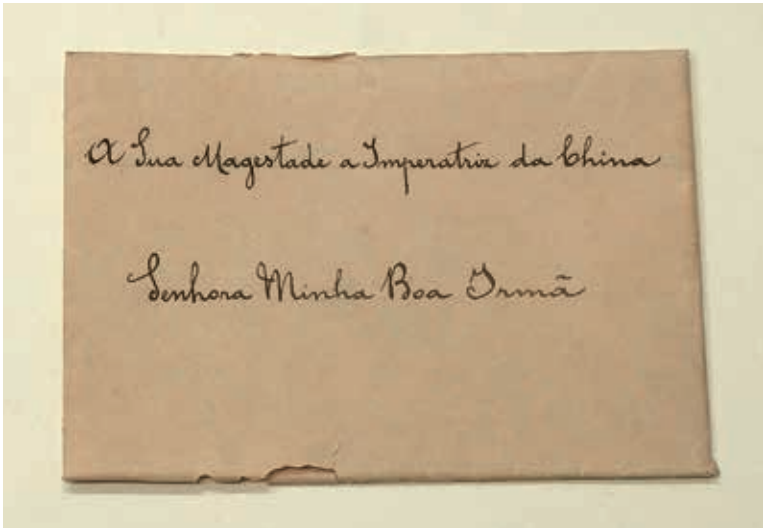
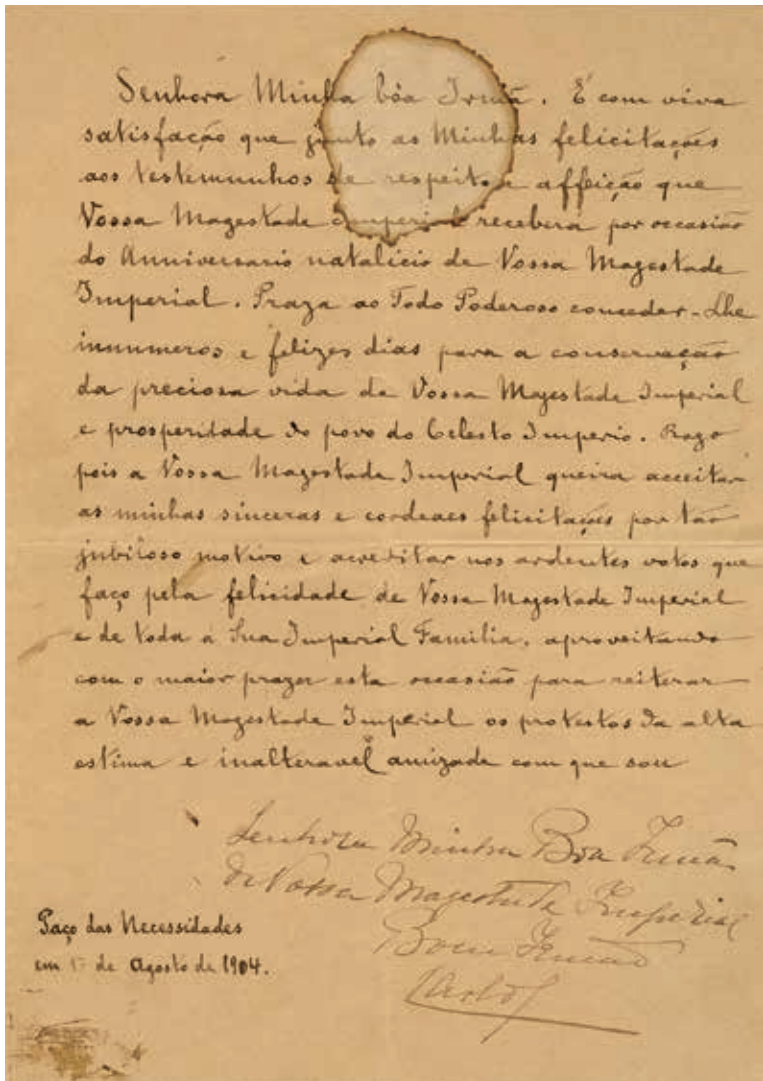
的十一個議約國之一。
西班牙國書經摺疊後收於紙質信封中，再以火漆印封，然後夾收於銅封套內，其內容如左：

一八九六在位）呈遞。傳統上朝鮮視中國為宗主國，兩國國交密切，但自高宗十三年（一八七六），日本藉雲揚號事件，於次年逼迫簽訂江華島條約，朝鮮逐漸成為了主權獨立自主的國家。日本對朝鮮的影響也逐漸擴大。此道國書呈遞之時，正值中韓兩國關係由

宗主藩屬轉變為平等的關鍵時刻。一八九七年，朝鮮改國號為「大韓帝國」，高宗改元光武，改稱光武帝。因此，慈禧皇太后七旬聖誕時，韓國並不以屬國進表文的形式表達慶賀，而以國書方式，平等與中國往來。〈韓國賀慈禧聖誕國書〉有兩層

封套，國書採漢文直式書寫，其內容如下：

朕惟兩國素敦交誼，茲逢 貴皇太后陛下寶齡七旬大慶，緝儀斯舉，實緣 陛下孝思格天，用申休命，友邦同懽。朕庸欣悅，特簡駐紮貴國全權公使閔泳詰齋呈親書，敬



紙質函套 縱11.7，橫16.3公分 國立故宮博物院藏

信封	
A Sua Majestade a Imperatriz da China Senhora minha Boa Irmã	中國皇后陛下啓 好姐姐夫人
國書	
Senhora Minha boa Irmã. É com viva Satisfação que junto as Minhas felicitações aos testemunhos de respeito e afeição que Vossa Majestade Imperial receberá por ocasião do aniversário natalício de Vossa Majestade Imperial. Praza ao Todo Poderoso conceder-Lhe inúmeros e felizes dias para a conservação da preciosa vida de Vossa Majestade Imperial e prosperidade do povo do Celesto Império. Rogo pois a Vossa Majestade Imperial queira aceitar as minhas sinceras e cordeas felicitações por tão jubiloso motivo e acreditar nos ardentes votos que faço pela felicidade de Vossa Majestade Imperial e de toda a Sua Imperial Família, aproveitando com o maior prazer esta ocasião para reiterar a Vossa Majestade Imperial os protestos da alta estima e inalterável amizade com que sou	好姐姐夫人 陛下在誕辰所受尊敬及友誼將見證余之慶賀，實為至幸。 願上天賜予無數愉悅歲月，以善皇后陛下之后祚，並及於天朝子民之繁盛。 謹向皇后陛下請求，接受余誠摯和親切之祝賀，並藉此歡欣之由，請堅信余切望皇后陛下及大清皇室之幸福，並欣然藉此機會向皇后陛下，重申對兩國金石之交之崇高敬意。
Senhora Minha Boa Irmã AVossa Majestade Imperial	好姐姐夫人 皇后陛下
Bom Irmão	好弟弟
Passo das Necessidades Em 17 de Agosto de 1904	巴索·達斯·內瑟斯達德斯 1904年8月17日

〈葡萄牙賀慈禧聖誕國書〉此國書是由當時葡國駐北京參贊署理公使阿梅達（Gabriel D'Almeida Santos）代表葡國國王卡洛斯第一（Carlos I of Portugal, 1863-1908,

1889-1908 在位）呈遞。國書摺疊後以銀製外盒乘裝，外盒飾有卡洛斯第一徽記，盒內設有絲製軟墊。國書裝於紙質函套中，形制與西班牙類似，其內容如左：

〈韓國賀慈禧聖誕國書〉此國書由韓國駐華全權公使閔泳詰代表大韓帝國光武帝（李熙，一八五二—一九一九，一八六三—



葡萄牙賀慈禧聖誕國書 縱32.2，橫22.6公分 銀盒 縱14，橫19.3公分 國立故宮博物院藏



葡國國王卡洛斯第一（Carlos I of Portugal, 1863-1908, 1889-1908在位）



天主教北堂，又稱西什庫大教堂。
作者攝於2014年



北京北堂正主教樊國樑
(Bishop Pierre-Marie-Alphonse Favier, C.M.)



教宗必約第十 (Pope St. Pius X)



羅馬教堂賀慈禧聖誕國書譯文 1904年7月6日 光緒30年10月4日由外務部代呈 縱21.6，橫9.8公分 10扣 故閣000069 國立故宮博物院藏

中，描繪出閱泳詰在光緒三十年二月初二日呈遞到任國書時的情況：

（二月初二日）晴。翰林院值日：。已正，韓國新使臣閱泳詰在乾清宮覲見，呈遞國書：。使臣用日本服色，甚矜持，讀頌詞幾不成聲，其進退頗濡滯，慶邸及那尚書屢以手左右之。

可見身著日式服裝的閱泳詰，面對原先的宗主國，十分拘束，不知所措，幸賴外務部總理大臣慶親王奕劻（一八四〇～一九一八）和外務部會辦大臣那桐（一八五七～一九二五）出手導引，總算周全了外交禮節。

〈羅馬教皇賀慈禧聖誕國書〉譯文

係由羅馬教廷當時的教皇必約第十（Pope St. Pius X，庇護十世，本名Giuseppe Melchiorre Sarto, 1835-1914, 1903-1914 在位），於一九〇四年七月六日簽發，再由當時北京北堂正主教樊國樑（Bishop Pierre-Marie-Alphonse Favier, C.M., 1837-1905），法國人，羅馬天主教直隸北境宗座代牧主教，遣使會會士）和副主教

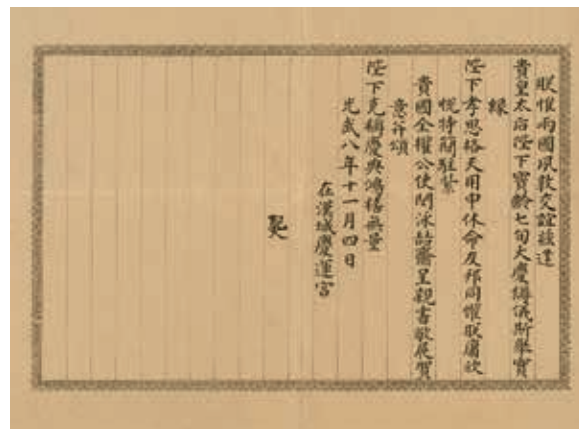


韓國高宗（李熙，1852～1919，1863～1896在位）

展賀意，并頌 陛下克稱慶典，鴻禧無量。

光武八年十一月四日
在漢城慶運宮。

從韓國國書註記的時間可知，
光武帝是在光緒三十年九月二十七



韓國賀慈禧聖誕國書 光武8年11月4日，光緒30年（1904）
縱30，橫42.3公分 國立故宮博物院藏

值得注意的是，此次呈遞國書的韓國使臣閱泳詰，系出朝鮮的望族驪興閔氏，朝鮮高宗二十二年（一八八五），別試文科丙科及第。擔任過會計檢查總長兼秘書院卿、軍部大臣、陸軍副將、軍務總長、鐵道院總裁等重要職務。呈遞賀壽國書時，他才四十歲。有趣的是，作為駐華公使的閱泳詰對於中韓兩國平等往來之事，顯然還相當不適應。據當時的侍讀學士惲毓鼎（一八六三～一九一八）在其日記《澄齋日記》



函套（內）縱21.8，橫16公分；（外）縱23.1，橫17公分
國立故宮博物院藏

日送出，若對照起居注冊的記載，應是在十月十七日呈遞。而韓國簽發國書的地點是慶運宮，此地原為一五九二年李朝宣祖（一五五二～一六〇八）返回漢城後的臨時王宮，稱為「貞陵洞行宮」，一六一一年被光海君（一五七五～一六四一）改名為「慶運宮」，但因一六一八年光海君營建昌德宮，因此慶運宮長期成為別宮。一八九六年，閔妃（一八五一～一八九五）遭日人暗殺，高宗逃往俄國使館。次年二月，高宗轉往較為安全的慶運宮，一直居住到他成為太上皇。



答敕 縱21.6，橫9.5公分 10扣 局部 國立故宮博物院藏



俄國國書譯文 縱21.4，橫9.5公分 10扣 局部 國立故宮博物院藏

件。可知，呈遞國書亦可代遞，不一定由特使親自呈遞。

本院所藏係此一國書之譯本，其內容如下：

大羅馬大教皇必約第十問 大清國皇太后大皇帝好，選啓者：

茲聞中曆今年十月初十日爲 皇太后七旬萬壽正節，數天稱慶，大地臚懽，恭惟 皇太后陛下德孚中外，望重寰區，保教康民，柔遠能邇，久爲泰西所景仰，宜爲舉世所欽尊。由大德以享大年，四方來賀，本純仁而膺純嘏，百祿是宜。朕逢此慶辰實深欣慰，爰具不腆之儀，用伸無疆之慶，伏望 全能天主保佑皇太后神形時泰，國祚日隆，優游仁壽之天，安享昇平之福，以副朕重洋萬里，殷殷祝賀之實意焉。

西曆一千九百零四年七月初六日
必約元年吉日，由羅馬聖伯多祿大殿書。

〈俄國賀慈禧聖誕國書譯文〉
十月十七日，俄國駐北京公使雷薩爾（Pavel Mikhailovich Lessar, 1851-

1905），在紫禁城代表俄國沙皇尼古來第二（Nicholas II, Emperor and Autocrat of All the Russias, 1868-1918, 1894-1917 在位或譯尼古拉二世）向慈禧太后賀壽。此時，爲西曆之十一月二十三日，日軍正對旅順駐守之俄軍進行攻堅戰，戰事正陷入膠著之中。

本院院藏中並無〈俄國賀慈禧聖誕國書〉原件，但有〈照錄俄國使臣雷薩爾等謁見銜名〉、〈照錄俄國使臣雷薩爾謁見頌詞〉、〈照錄俄國國書〉和〈答敕〉等譯文。這些外交文書的譯文都仿照硃批奏摺的形式，墨書文件名稱，並且首末皆以雲紋黃綾裝飾。這些譯文說明了外國使節呈遞國書之前，外務部已經知道了相關的內容，並繙譯完整，並爲代擬答覆。由於這些譯文的存在，使得我們對於十月十七日俄國公使呈遞國書的過程，有了更進一步的認識。更可知太后接見外國使節只是行禮如儀而已。

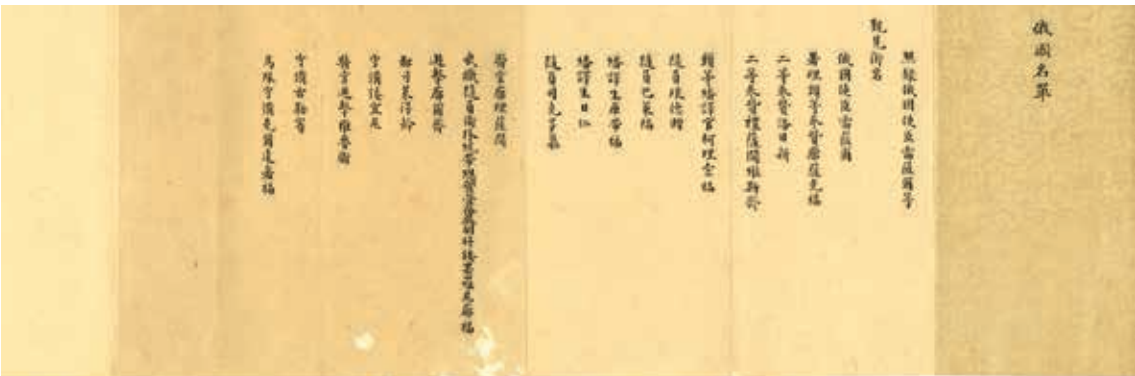
所謂〈頌詞〉，指的是外國公使向皇太后說明謁見原因的外交辭令，〈照錄俄國使臣雷薩爾謁見頌詞〉的



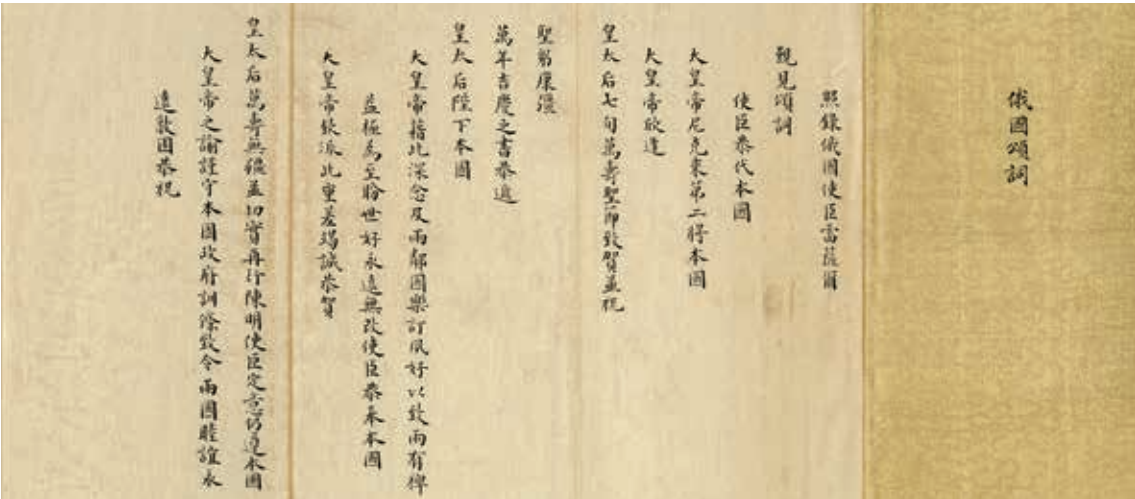
俄國公使雷薩爾（Pavel Hikhailorich Lessar, 1851-1905）



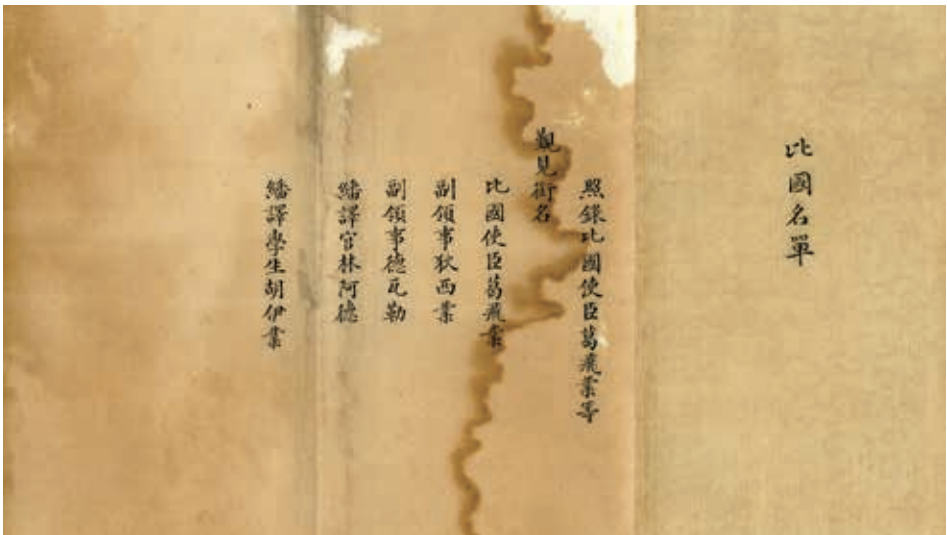
俄國沙皇尼古來第二（Nicholas II, 1868-1918）



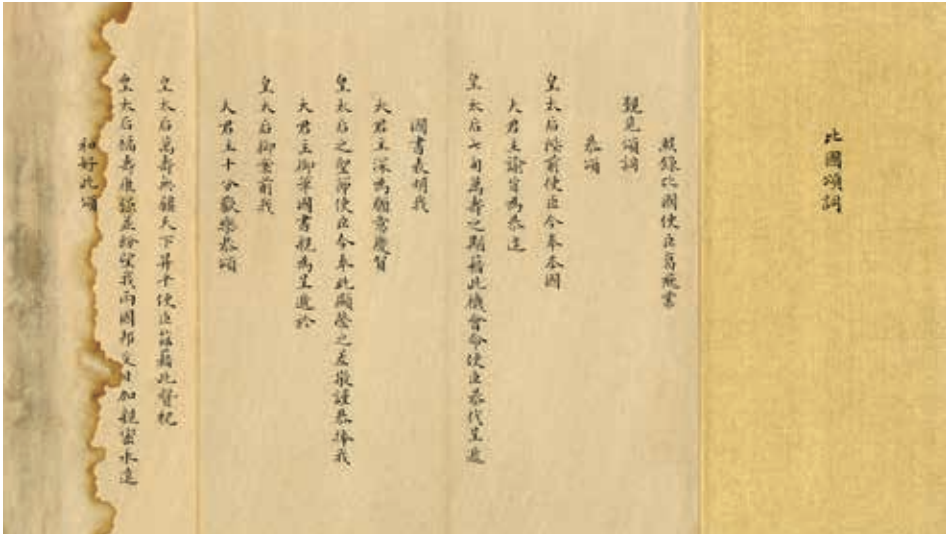
名單 縱21.3，橫9.6公分 8扣 局部 故閣000067 國立故宮博物院藏



頌詞 縱21.4，橫9.5公分 10扣 局部 國立故宮博物院藏



名單 縱21.2，橫9.6公分 6扣 局部 國立故宮博物院藏



頌詞 縱21.6，橫9.5公分 10扣 局部 故閣000068 國立故宮博物院藏

兩國疆域毗連，夙稱敦睦。貴使臣久駐中華，必能深體此意，重視邦交。惟願貴國 大皇帝福祚聿隆，

同膺吉慶。
〈比國賀慈禧聖誕國書譯文〉

比國國書是由比利時全權公使葛

內容如下：
使臣恭代本國尼克來第二，將本國大皇帝欣逢 皇太后七旬萬壽聖節致賀，並祝聖躬康彊萬年吉慶之書恭遞皇太后陛下。本國 大皇帝藉此深念及兩鄰國樂訂夙好，以致兩有裨益，極為至盼世好，永遠無改。使臣恭奉本國 大皇帝欽派此重差，竭誠恭賀 皇太后萬壽無疆，

並切實再行陳明使臣定意。仍遵本國 大皇帝之諭，謹守本國政府訓條，致令兩國睦誼永遠敦固。恭祝。而特使呈遞的國書亦經繙譯為〈照錄俄國國書〉，其內容如下：
大俄國大皇帝問 大清國皇太后聖安。茲逢本年 皇太后七旬萬壽聖節，遙聆之餘，曷勝欣幸，是以極喜致頌，用伸賀忱。並祝聖躬康



比利時國王利奧波德第二（Léopold Louis Philippe Marie Victor，1865-1909）

強，萬年吉慶之忱。欣際聖節，朕不能不憶及兩鄰國樂訂夙好，以致兩有裨益。朕更望兩國之舊好將來無改，深為至盼。恭頌 皇太后萬壽無疆，致令中國同享萬善之福。

〈照錄俄國使臣雷薩爾等覲見銜名〉則記載了俄羅斯官員覲見慈禧皇太后的規模，共有十八位俄國官員，分別是俄國使臣雷薩爾、署理頭等參贊廓薩克福、二等參贊洛日新、二等參贊禮薩闊維斯齊、頭等繙譯官柯理索福、隨員琅德贈、隨員巴策福、繙譯生庫帶福、繙譯生日仁、隨員司克多慕、醫官闊理薩闊、武職隨員衛隊統帶總管營務處副將倭果羅尼廓福、遊擊廓爾齊、都司萊德齡、守備倭宜尼、醫官遊擊雅魯衛、守備古勒賓和馬隊守備克爾達奢福。

在使臣呈遞國書之後，慈禧皇太后答敕，其內容由外務部事先擬就，即〈恭擬俄國使臣雷薩爾覲見答敕〉，其內容如下：

貴使臣代貴國 大皇帝遞進國書，吉詞致祝，中情肫摯，欣悅良深。

飛業（Baron E. de Caiffier d'History，或譯葛費業）代表國王利奧波德第二（Léopold Louis Philippe Marie Victor，1865-1909）在十月初六於皇極殿呈遞。在庚子拳亂中，比利時使館亦被燒燬，同為辛丑和約的十一個議約國之一。而從〈照錄比國使臣葛飛業覲見銜名〉可知，比國賀壽使團的規模很小，只有五位，分別為：比國使臣葛飛業、領事狄西業、副領事德瓦勒、繙譯官林阿德和繙譯學生胡伊業等人。他所宣讀的頌詞如下：

恭頌 皇太后陛下。使臣今奉本國大君主諭旨，為恭逢 皇太后七旬萬壽之期，藉此機會命使臣代呈遞國書，表明我 大君主深為願意慶賀 皇太后之聖節。使臣今奉此顯榮之差，敬謹恭捧我 大君主御筆國書，親為呈遞於 皇太后御案前。大君主十分歡樂，恭頌 皇太后萬壽無疆，天下昇平。使臣茲藉此贊祝 皇太后福壽康強，並盼我兩國邦交日加親密，永遠和好。此頌。

〈比國賀慈禧聖誕國書〉外務部

戰爭，算是驚無險的過了正壽，這是他最後一個正壽壽辰。

可是，革命黨紹興人章太炎顯然不想就此放過慈禧，在慈禧七十壽辰之時做了一副辛辣的對聯，極力諷刺：今日到南苑，明日到北海，何時再到古長安；

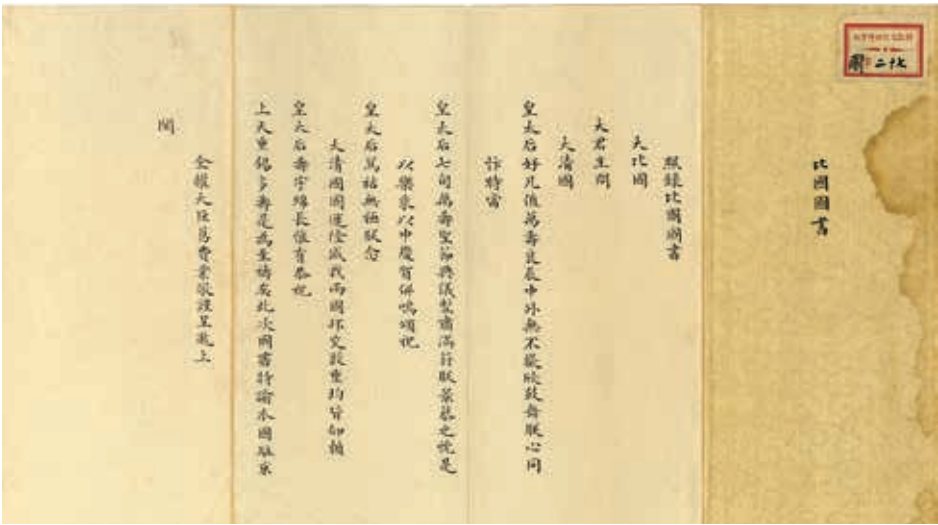
歎黎民膏血全枯，只爲一人歌慶有。

五十割琉球，六十割臺灣，而今又割東三省；

痛赤縣邦圻益蹙，每逢萬壽祝疆無。

將慈禧賀壽的歡慶之情，與百姓疾苦、列強割據等晚清社會政治現況相對照。然而，從晚清史料所見，慈禧太后並未不知民間疾苦的擴大壽辰慶典，早在光緒二十九年（一九〇三）八月初一日，王公百官等因慈禧太后七旬萬壽奏請援案報效廉俸同伸慶祝，光緒皇帝就曾代轉慈禧太后懿旨：

現在時事艱難，物力凋敝，來年慶典，不許鋪張。深宮宵旰勤勞，常以節用愛人爲念。京外大小臣工，惟當各矢公忠力求盡職，期於民康



國書 縱21.3，橫9.5公分 10扣 局部 國立故宮博物院藏



答敕 縱21.6，橫9.5公分 8扣 局部 國立故宮博物院藏

繙譯的內容如下：

大比國大君主問 大清國皇太后好。凡值萬壽良辰，中外無不歡欣

鼓舞。朕心同忡忡，時當 皇太后七旬萬壽聖節，典儀整肅，滿符朕景慕之忱，是以樂乘，以申慶賀，並

鳴頌祝 皇太后萬祐無極。朕念大清國壽宇綿長，惟有恭祝上天重錫多壽，是爲至禱矣。此國書特諭本國駐京全權大使葛費業敬謹呈遞上聞。

外務部所擬之〈恭擬比國使臣葛飛業覲見答敕〉內容如下：

貴使臣奉命入覲呈遞國書，表明貴國大君主敦崇睦誼，歡欣慶賀之忱。 貴使臣奏進頌詞，吉語敷陳，良深嘉悅，我兩國邦交日臻親密。惟願 貴國大君主永膺福祉，物阜民康，昇平共享，有厚望焉。

結語：一人有慶，萬壽疆無

慈禧太后雖能在國內政治上呼風喚雨，但對於外患卻無力招架，使得每逢正壽之時（指逢十的壽慶），往往得應付變局。四十歲壽辰（同治十三年，一八七四），日本侵略臺灣；五十歲壽辰（光緒十年，一八八四），遭逢中法戰爭；六十歲壽辰（光緒二十年，一八九四），遭遇中日戰爭。只有七十歲壽辰（光緒三十年，一九〇四），雖然正逢日俄

物阜，上慰謹懷，所有報效廉俸著毋庸議，欽此。（註五）

可見後世關於慈禧賀壽揮霍之說，並非事實。

事實上，慈禧對於政治革新並非毫無作爲。在慈禧七旬聖誕中也推動了許多舉才圖強的政治措施。如增加光緒二十九年癸卯恩科鄉試和光緒三十年甲辰恩科會試（註六），並開釋隨班祝嘏之革休等項人員，並賞給職銜。又同意於光緒三十一年（一九〇五）派遣五大臣出洋考察憲政等等。

註釋

1. 劉錦藻撰，《清朝續文獻通考》，卷一七一，〈王禮考〉，〈朝儀〉二，〈皇太后三節朝賀〉，頁七八。
2. 《光緒起居注冊》，光緒三十年十月上。編號：一〇四〇三五四。
3. 《光緒起居注冊》，光緒三十年十月上。編號：一〇四〇三五七四。
4. 《光緒起居注冊》，光緒三十年十月下。編號：一〇四〇三五七五。
5. 《清德宗景皇帝實錄》，卷五二〇，頁八六二：「一八八三：一。光緒二十九年八月初一日。」
6. 《清德宗景皇帝實錄》，卷五一，頁七三七：「一一。光緒二十九年正月初一日。」

參考書目

1. (清) 劉錦藻撰，《清朝續文獻通考》，上海：上海古籍出版社，一九九五，《續修四庫全書》八一八冊。
2. 《起居注冊：光緒朝》，光緒三十年十月上。編號：一〇四〇三五四。
3. 《光緒起居注冊》，光緒三十年十月下。編號：一〇四〇三五七五。
4. (清) 惲毓鼎撰，《澄齋日記》，北京圖書館藏本。
5. (清) 覺羅勒德洪奏敕撰，《清德宗景皇帝實錄》，北京：中華書局，一九八六。

本文西葡文由守般若(De Souza, Israel Paulo)先生翻譯，謹致謝忱。

作者任職於本院圖書文獻處